

<https://doi.org/10.30853/filnauki.2018-11-2.17>

Буженинов Александр Эдуардович, Лукина Ольга Ивановна

КАТЕГОРИЯ ПРОЦЕССОВ В ТЕРМИНОСИСТЕМЕ ФОНЕТИКИ ВО ФРАНЦУЗСКОМ ЯЗЫКЕ

Статья посвящена описанию универсальной, онтологической, гносеологической категории процессов в фонетической терминосистеме французского языка. Описание как категориального состава, так и отдельных категорий в отраслевых терминосистемах является одной из актуальных проблем в современной лингвистике и терминоведении. На основе компонентно-дефиниционного и концептуального типов анализа выделены концепты, формирующие категорию процессов на основе тех или иных концептуальных признаков. Анализ показал, что категория процессов формируется посредством суперконцепта "Modifications" (модификации) и двух концептов "Articulation" (артикуляция) и "Technique exp?rimentale" (экспериментальный метод), которые вербализуются различными языковыми средствами (узкоспециальными и отраслевыми терминологическими единицами, общеупотребительными лексемами).

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2018/11-2/17.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2018. № 11(89). Ч. 2. С. 297-301. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2018/11-2/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: phil@gramota.net

УДК 81'362

Дата поступления рукописи: 16.09.2018

<https://doi.org/10.30853/filnauki.2018-11-2.17>

Статья посвящена описанию универсальной, онтологической, гносеологической категории процессов в фонетической терминосистеме французского языка. Описание как категориального состава, так и отдельных категорий в отраслевых терминосистемах является одной из актуальных проблем в современной лингвистике и терминоведении. На основе компонентно-дефиниционного и концептуального типов анализа выделены концепты, формирующие категорию процессов на основе тех или иных концептуальных признаков. Анализ показал, что категория процессов формируется посредством суперконцепта "Modifications" (модификации) и двух концептов "Articulation" (артикуляция) и "Technique expérimentale" (экспериментальный метод), которые вербализуются различными языковыми средствами (узкоспециальными и отраслевыми терминологическими единицами, общеупотребительными лексемами).

Ключевые слова и фразы: категория; категория процессов; категориальный подход; концепт; терминосистема фонетики; французский язык.

Буженинов Александр Эдуардович, к. филол. н., доцент
Уральский государственный экономический университет, г. Екатеринбург
alexandrebougeninov@mail.ru

Лукина Ольга Ивановна, к. филол. н.
Уральский государственный педагогический университет, г. Екатеринбург
dinol2002@mail.ru

КАТЕГОРИЯ ПРОЦЕССОВ В ТЕРМИНОСИСТЕМЕ ФОНЕТИКИ ВО ФРАНЦУЗСКОМ ЯЗЫКЕ

Категории отражают в своей всеобщности всю исследуемую область (М. Foucault) [22, p. 69].

Одной из кардинальных проблем современной лингвистики является изучение и описание категорий в языке. Разработка категориального подхода к изучению языковых явлений (и что особенно актуально, в терминоведении) является одним из наиболее острых вопросов: как указывает Р. Теммерман, язык – это «средство категоризации и коммуникации о категоризации» [25, p. 31].

Родоначальниками изучения категорий в специальных областях знания стали Д. С. Лотте, Т. Л. Канделарики, А. Ф. Лесохин, П. Н. Денисов и др. Внимание ученых сфокусировано как на исследовании отдельных категорий [3; 4; 9], так и категориального состава конкретной предметной области [1; 7].

В философском плане под категорией понимается предельно широкое, фундаментальное понятие, отражающее наиболее существенные связи и отношения реальной действительности и познания. Это суждение (этимологически «категория» означает суждение) о сущностных свойствах того или иного объекта или явления (категоризация как процесс); и как следствие, поименование данного объекта или явления (категоризация как результат). Таким образом, мы видим очень важную характеристику – категоризация всегда отражается в языке. Как указывает М. Хайдеггер, «категория есть название сущего в том, что собственно присуще его виду, т.е. собственное **имя** (выделено авторами статьи. – А. Б., О. Л.), взятое во вполне широком смысле» [18, с. 83-84]. При этом следует отметить, что способность индивида к категоризации объектов и явлений действительности обусловлена понятийным мышлением. Оно трансформирует объективный мир в мир идеальных сущностей (понятий), что говорит о том, что в результате мышления в сознании человека формируются существенные признаки и свойства познаваемого. А мыслительные формы кристаллизации в сознании того или иного свойства предмета закрепляются в виде сущности, которую можно приложить ко всему ряду однородных явлений, что дает основание утверждать существование понятийных категорий в сфере мышления [22].

Любая терминосистема представляет собой вербальное выражение определенной системы понятий, организованной категориально. Таким образом, категориальный подход к изучению терминосистем позволяет с максимальной достоверностью выявить категориально-понятийный состав конкретной научной сферы. Система категорий является своеобразной концептуальной областью этой сферы. Это идеальная сущность, заключающая в себе совокупный социальный и профессиональный опыт людей как запас смыслов, который образуется в результате практической и интеллектуальной деятельности индивидуумов. «Запасы смыслов, накапливаемые людьми в процессе познания и освоения мира, обладают самостоятельной реальностью, однако в своем проявлении оказываются неизменно связанными с материальностью разного характера – с окружающим миром и знаковой системой» [14, с. 83]. Такой знаковой системой для специалиста и является терминосистема. В сопоставительном аспекте терминосистемы (и, шире, подязыки) той или иной области знания исследуются с точки зрения их структурного состава, способов терминообразования, семантических отношений в терминологии [12; 13; 15; 20]. Чрезвычайно редки работы, где был бы представлен сопоставительный анализ категориального состава той или иной научной области в различных языках, поэтому данный вопрос следует считать весьма далеким от разрешения.

Актуальность настоящего исследования для исследуемой терминосистемы вызвана тем фактом, что исследование категориальной стратификации и статуса формирующих те или иные категории понятий имеет непреходящую ценность как в общетеоретическом плане, так и с точки зрения нормативного подхода. В межнаучном плане актуальность исследования категорий обусловлена тем, что «исключительная ценность этого понятия для всех наук и научного мышления не может быть поставлена под сомнение» [10, с. 45]. Поэтому задачей настоящего исследования является описание универсальной, онтологической, гносеологической категории процессов в фонетической терминосистеме французского языка; выявление когнитивных структур, формирующих данную категорию и средств их вербализации. Научная новизна обуславливается тем, что данная статья является первой из известных нам попыткой изучения универсальной категории процессов в исследуемой терминосистеме в когнитивном аспекте.

Следует отметить, что лингвистическая терминология (и терминология фонетики, как её составная часть) достаточно «редко привлекается к общетерминологической проблематике» [19, с. 21]. В результате «работ, посвящённых метаязыку лингвистики, как минимум на два порядка меньше, чем трудов по терминологии техники и естественных наук» [11, с. 7]. На сегодняшний день нам также неизвестны работы, в которых исследовался бы категориальный аспект данных терминосистем.

Фонетика – древнейшая наука. Известно, что первые попытки познать звучащую речь, объяснить механизмы образования звуков, соотносить звук и букву для обучения чтению и письму были предприняты еще в эпоху Античности (Гиппократ, Аристотель, Платон, Гален). История фонетики как науки о звуках речи свидетельствует о том, что выросла она из потребностей естественных наук (анатомии, физиологии, акустики и др.). В этой связи специфика выделившегося объекта фонетики и его аспектов (физиологического, акустического, перцептивного) обуславливает не только необходимость использования в ней естественнонаучных методов исследований (на это указывал ещё Н. С. Трубецкой [17, с. 17]), но и находит отражение в категориально-понятийном аппарате данной предметной области. Значительная часть терминов пришла из анатомии и физиологии, но, как справедливо отмечал Л. Р. Зиндер, фонетика создаёт «свою анатомию и физиологию соответственно тем особенностям, которые имеют значение только для звукообразования» [5, с. 104]. Несмотря на свою внушительную историю, и сегодня фонетика представляет собой развивающуюся область знаний, в которой трудятся представители ряда наук, таких как физиология, физика-акустика, психология, компьютерные технологии и т.д. Учёные единогласны в том, что только благодаря совместным усилиям удастся понять сложные механизмы звуковой речи [6, с. 17].

При описании категории процессов в фонетической терминосистеме французского языка исходным постулатом будем считать следующий: «Категория – это концептуальное объединение объектов, или объединение объектов на основе общего концепта» [2, с. 6]. Концепт (в нашем случае научный концепт) как оперативная мыслительная форма выполняет важнейшую функцию репрезентации в сознании научных (экспертных) знаний. Посредством компонентно-дефиниционного и концептуального типов анализа мы выделили концепты, формирующие категорию процессов в терминосистеме фонетики во французском языке на основе тех или иных концептуальных признаков.

Наш анализ показал также, что в формировании исследуемой категории участвует и один суперконцепт, под которым мы понимаем «глобальную семантическую категорию... обобщающую значения всех слов определенного смыслового пространства и выступающую в качестве семантической категории наибольшей степени абстракции» [16, с. 77].

Анализ фактического материала показывает, что категория процессов формируется посредством суперконцепта “Modifications” (модификации) и двух концептов “Articulation” (артикуляция) и “Technique expérimentale” (экспериментальный метод), которые вербализуются различными языковыми средствами (узкоспециальными и отраслевыми терминологическими единицами, общеупотребительными лексемами). Это связано со спецификой объекта исследуемой предметной области – звука речи, который представляет собой элемент произносимой речи, тем самым реализуемый не изолированно, а всегда в определенном фонетическом контексте, и претерпевающий разного рода изменения.

Рассмотрим более детально концепты, формирующие категорию процессов в терминосистеме фонетики во французском языке.

1. Суперконцепт “Modifications” (модификации) структурируется рядом видовых концептов.

Концепт 1. “**Changements phonétiques**” (фонетические изменения) (здесь и далее перевод автора статьи О. И. Лукиной) вербализуется следующими терминологическими единицами (10, из них только 1 однословный термин): *changement phonétique instantané* (внезапное звуковое изменение), *mutation* (мутация), *changement phonétique progressif* (постепенное звуковое изменение), *changement phonétique spontané* (спонтанное звуковое изменение) и др.

Концепт 2. “**Métoplasmе**” (метаплазм). Данный концепт объединяет понятия (в количестве 36), связанные с фонетическими изменениями, претерпеваемыми словами, и проявляющимися в изменении целостности слова вследствие добавления, удаления или замены звукового элемента. С точки зрения формы, подавляющее большинство терминологических единиц (25) являются однословными. Приведем следующие примеры: *prothèse* (протеза), *paragoge* (парагога); *aphérèse* (аферезис), *apocope* (апокопа), *élision* (элизия), *chute des consonnes* (выпадение согласных), *amuïssement* (онемение звука), *haplologie* (гаплология), *synalèphe* (синалефа), *contraction* (стяжение), *crase* (красис); *métathèse* (метатеза), *métathèse à distance* (отдаленная метатеза), *métathèse en contact* (смежная метатеза) и т.д.

Концепт 3. “**Changements qualitatifs**” (качественные изменения) включает понятия, связанные с изменениями, приводящими к качественному преобразованию звуков, приобретению звуками новых качественных (тембральных) характеристик, например переход от более сильного по силе артикуляции к более слабому, и т.п. Таким образом, выделяем следующие понятия: *affaiblissement* (ослабление), *assourdissement* (оглушение), *spirantisation* (спирантизация), *dénasalisation* (денасализация), *dilation* (диляция, гармония гласных), *durcissement* (отверждение), *mouillement* (смягчение), *yodisation* (йодизация), *diphthongaison* (дифтонгизация) и др. Данный концепт репрезентируется 38 терминами, из которых 25 являются однословными, остальные – составными.

Концепт 4. “**Changements quantitatifs**” (количественные изменения). Под количественными изменениями понимаем изменения длительности звука как в сторону увеличения, так и в сторону сокращения. Данный концепт является малопредставительным по количеству репрезентирующих его средств – найдено 11 терминов (3 простых, остальные – составные). Приведем такие примеры: *abrègement* (сокращение), *allongement* (удлинение), *allongement compensatoire* (компенсаторное удлинение), *allongement rythmique* (ритмическое удлинение), *gémiation* (геминация), *gémiation expressive* (экспрессивная геминация) и т.п.

Концепт 5. “**Mécanismes de modifications**” (механизмы изменений). Данный концепт объединяет понятия, связанные с фонетическими процессами, а также физиологическими механизмами, лежащими в основе фонетических изменений. Из 36 терминов, репрезентирующих данные понятия, было выявлено только 6 однословных терминов, остальные – составные. К ним относятся, например: *accomodation* (аккомодация), *anticipation* (антиципация, предвосхищение), *coloration* (окрашивание), *assimilation anticipante* (регрессивная ассимиляция), *assimilation réciproque* (взаимная ассимиляция), *assimilation en contact* (контактная ассимиляция), *dissimilation* (диссимиляция), *dissimilation à distance* (дистантная диссимиляция), *différenciation* (дифференциация) и пр.

Концепт 6. “**Sandhi**” (сандхи) включает в себя понятия, связанные с изменениями, которым могут подвергаться в предложении начальный или конечный звук слова, а иногда и внутренний элемент под влиянием соседних звуков. Всего найдено 15 терминов, преимущественно составных (14): *sandhi externe* (внешнее сандхи), *sandhi initiale* (начальное сандхи), *sandhi finale* (конечное сандхи), *sandhi interne* (внутреннее сандхи), *liaison* (льезон, связывание), *liaison facultative* (факультативное связывание), *liaison obligatoire* (обязательное связывание), *liaison interdite* (запрещенное связывание) и другие.

Таким образом, суперконцепт “Modifications” (модификации) репрезентирован шестью видовыми концептами, отражающими специфические изменения в процессе порождения и восприятия звуков речи. Любопытной чертой исследуемого суперконцепта является тот факт, что на уровне вербализации концептов мы находим как узкоспециальные, фонетические термины (*sandhi*, *assimilation réciproque*, *gémiation* и др.), так и общеупотребительные лексические единицы (*durcissement*, *mouillement* и др.). Удельный вес последних в исследуемом материале не высок, однако их наличие позволяет говорить о том, что в концептуализации категории процессов сочетаются научно-профессиональный и обыденный виды знания.

Вышесказанное можно экстраполировать и на концепты “Articulation” (артикуляция) и “Technique expérimentale” (экспериментальный метод).

2. Концепт 1. “Articulation” (артикуляция). Словарь “Dictionnaire de linguistique et des sciences du langage” даёт следующее определение термина *Articulation* (артикуляция): “L’ensemble des mouvements des organes vocaux qui déterminent la forme des différents résonateurs sur le passage de l’air laryngé, et donc la nature des ondes sonores utilisées pour la production des sons du langage” [21]. / «Совокупность движений голосообразующих органов, определяющих форму резонаторов на пути воздушной струи и тем самым природу звуковых волн, используемых для образования звуков речи». В Тезаурусе французского языка находим такую дефиницию: “Ensemble des mouvements qui règlent la disposition des organes vocaux sur le passage de l’air et plus particulièrement le resserrement ou l’occlusion du canal vocal en un lieu dit point ou région d’articulation” (Mar. Lex. 1951) [23]. / «Совокупность движений, определяющих расположение голосообразующих органов на пути воздушной струи, в частности сужение или смычку голосового тракта в определенном месте, называемом местом или областью образования».

Отметим также тот факт, что мы понимаем речевой аппарат в широком смысле, включая в него и дыхательную систему человека, поскольку именно она поставляет струю воздуха и энергию, необходимую для образования голоса, который далее, благодаря специфической форме и объему резонаторов, превращается в речевой звук с характерным тембром. Учет данного факта, а также анализ дефиниций термина *Articulation* (артикуляция) во французском языке предопределил состав терминологических единиц, репрезентирующих исследуемый концепт.

Данный концепт вербализуется 111 терминами. С точки зрения структуры только 41 единица (36,9%) является однословными терминами, остальные – составными. Приведем некоторые из них: *articulation* (артикуляция), *articulation antérieure apicale* (апикальная передняя артикуляция), *articulation antérieure dorsale* (дорсальная передняя артикуляция), *articulation lâche* (вялая артикуляция), *articulation tendue* (напряженная артикуляция), *articulation principale* (основная артикуляция), *articulation secondaire* (дополнительная артикуляция), *attaque* (атака, приступ), *attaque douce* (мягкий приступ), *coup de glotte* (гортанная смычка), *base articulaire* (артикуляторная база) и др.

В рамках данного концепта представляется возможным выделить ряд концептуальных признаков.

Признак 1. Локализация артикуляции. Данный признак позволяет определить, на каком участке речевого аппарата происходит артикуляция (артикуляторное движение). Например: *labio-palatalisation* (лабиопалатализация), *occlusion labiale* (губная смычка), *occlusion glottale*, *respiration abdominale* (диафрагмальное

дыхание), *gutturalisation* (гуттурализация), *protrusion des lèvres* (выпячивание губ), *respiration thoracique supérieure* (верхнее грудное дыхание) и другие.

Признак 2. Направление артикуляторного движения. Приведем следующие примеры: *abduction* (абдукция, отведение), *adduction* (аддукция, приведение), *attaque progressive* (постепенный приступ), *coarticulation régressive* (регрессивная коартикуляция), *vélarisation* (веляризация), *élévation de la cage thoracique* (подъем грудной клетки), *expiration* (выдох, выдыхание) и др.

Признак 3. Характер протекания артикуляции (артикуляторного движения). Соответствуют следующие примеры: *articulation lâche* (вялая артикуляция), *articulation tendue* (напряженная артикуляция), *articulation sissante* (задержанная артикуляция), *attaque douce* (мягкий приступ), *attaque forte* (сильный приступ), *transition ouverte* (открытый переход), *transition fermée* (закрытый переход) и некоторые другие.

3. Концепт 2. “Technique expérimentale” (экспериментальный метод) включает понятия, связанные с процессом изучения звуков речи, а именно физиологического и физического аспектов. Это названия техник и методик инструментальной фонетики. Обнаружено 19 терминов, главным образом однословных (11). Например: *palatographie* (палатография), *stroboscopie* (стробоскопия), *labiographie* (лабиография), *laryngoscopie* (ларингоскопия), *électroglottographie* (электроглоттография), *fibroscopie* (фиброскопия), *palatographie directe* (прямая палатография), *laryngoscopie indirecte* (непрямая ларингоскопия), *électroglottographie respiratoire* (дыхательная электроглоттография).

Таким образом, наше исследование позволило выявить следующее: универсальная категория процессов в терминисистеме фонетики французского языка представляет собой сложноорганизованное концептуальное единство: категория представлена концептами, формирующимися на основе тех или иных концептуальных признаков. Исследуемая категория формируется за счет суперконцепта “Modifications” (модификации), объективированного рядом видовых концептов, отражающих идеи различных фонетических модификаций и двух концептов – “Articulation” (артикуляция) и “Technique expérimentale” (экспериментальный метод).

Как показал анализ, специфичность универсальной категории процессов проявляется на языковом уровне: в вербализации концептов участвуют как узкоспециальные термины фонетики, так и общеупотребительная лексика, что свидетельствует о неоднородности типов *фонетического знания*, представленного как научно-профессиональным, так и обыденным знанием.

Таковы основные результаты исследования категории процессов в терминисистеме фонетики, позволяющие прогнозировать дальнейшие поиски в аспекте изучения взаимодействия категоризации и концептуализации исследуемой терминисистемы.

Список источников

1. **Бекишева Е. В.** Формы языковой репрезентации гносеологических категорий в клинической терминологии: автореф. дисс. ... д. филол. н. М., 2006. 51 с.
2. **Болдырев Н. Н.** Языковые категории как формат знания // Вопросы когнитивной лингвистики. 2006. № 2. С. 5-23.
3. **Бутрим В. Е.** Особенности семантики терминов категории свойств // Современные проблемы русской терминологии / под ред. В. П. Даниленко. М.: Наука, 1986. С. 24-37.
4. **Голованова Е. И.** Категория профессионального деятеля. Формирование. Развитие. Статус в языке. М.: Элпис, 2008. 303 с.
5. **Зиндер Л. Р.** Общая фонетика и избранные статьи: учеб. пособие для студ. филол. фак. высш. учеб. заведений / сост., вступ. ст. Л. В. Бондарко. Изд-е 2-е, испр. и доп. СПб. – М.: Филологический факультет СПбГУ; Издательский центр «Академия», 2007. 576 с.
6. **Кодзасов С. В., Кривнова О. Ф.** Общая фонетика: учебник. М.: Рос. гос. гуманитар. ун-т, 2001. 592 с.
7. **Кокорина Ю. Г.** Категориальная структура концептуальной области археологии // Вестник Челябинского государственного университета. 2011. № 24 (239). Филология. Искусствоведение. Вып. 57. С. 81-83.
8. **Комарова З. И., Буженинов А. Э.** Проблема уровней и типов категоризации в подъязыке гомеопатии // Вестник Пятигорского лингвистического университета. 2011. № 4. С. 45-48.
9. **Комарова З. И., Чукреева Е. И.** Изучение категории орудий труда в языке техники // Педагогическое образование в России. 2014. № 6. С. 30-34.
10. **Кубрякова Е. С., Демьянков В. З., Панкрац Ю. Г., Лузина Л. Г.** Краткий словарь когнитивных терминов (КСКТ) / под общ. ред. Е. С. Кубряковой. М.: Филол. фак. МГУ, 1996. 245 с.
11. **Куликова И. С., Салмина Д. В.** Введение в металингвистику (системный, лексикографический и коммуникативно-прагматический аспекты лингвистической терминологии). СПб.: Сага, 2002. 352 с.
12. **Лукина О. И.** Полисемия терминов фонетики во французском и русском языках // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2015. № 1 (43). Ч. 2. С. 126-129.
13. **Лукина О. И.** Фонетический термин как единица терминологического поля во французском языке в сопоставлении с русским: автореф. дисс. ... к. филол. н. Екатеринбург, 2008. 24 с.
14. **Налимов В. В.** Спонтанность сознания: вероятностная теория смыслов и смысловая архитектура личности. М.: Прометей, 1989. 287 с.
15. **Раздужев А. В.** Сравнительно-сопоставительный анализ семантики, структуры и динамики русского и английского подъязыков сферы нанотехнологий // Вестник Челябинского государственного университета. 2011. № 24 (239). Филология. Искусствоведение. Вып. 57. С. 167-170.
16. **Сергеева Е. Н.** Понятие концепта и аспекты его изучения в современной лингвистике // Вестник Восточной экономико-юридической гуманитарной академии. 2009. № 3 (41). Филология. С. 72-85.
17. **Трубецкой Н. С.** Основы фонологии. М.: Аспект Пресс, 2000. 352 с.
18. **Хайдеггер М.** Европейский нигилизм // Хайдеггер М. Время и бытие. Статьи и выступления. М.: Республика, 1993. С. 63-176.

19. Шелов С. Д. Об определении лингвистических терминов (опыт типологии и интерпретации) // Вопросы языкознания. 1990. № 3. С. 21-30.
20. Ahronian C., Béjoint H. Les noms composés anglais et français du domaine d'Internet: une radiographie bilingue // Méta: journal des traducteurs. 2008. Vol. 53. № 3. P. 648-666.
21. Dubois J. Dictionnaire de linguistique et des sciences du langage. P.: Larousse, 1994. 516 p.
22. Foucault M. Les mots et les choses. P.: Gallimard, 2012. 406 p.
23. <http://www.cnrtl.fr/definition/articulation> (дата обращения: 29.08.2018).
24. Jespersen O. La philosophie de la grammaire. P.: Gallimard, 1992. 518 p.
25. Temmerman R. Approaches to Terminology Description: The Sociolinguistic Approach. Amsterdam – Philadelphia: John Benjamins Publ. Company, 2000. 258 p.

CATEGORY OF PROCESSES IN THE TERMINOLOGICAL SYSTEM OF THE FRENCH LANGUAGE PHONETICS

Buzheninov Aleksandr Eduardovich, Ph. D. in Philology, Associate Professor
Ural State University of Economics, Yekaterinburg
alexandrebougeninov@mail.ru

Lukina Ol'ga Ivanovna, Ph. D. in Philology
Ural State Pedagogical University, Yekaterinburg
dimol2002@mail.ru

The article is devoted to the description of the universal, ontological, gnoseological category of processes in the phonetic terminological system of the French language. The description of both categorical structure and separate categories in branch terminological systems is one of actual problems in modern linguistics and terminology. On the basis of the component-definitional and conceptual types of analysis, the concepts that form the category of processes on the basis of certain conceptual features are identified. The analysis has shown that the category of processes is formed by means of the superconcept "Modifications" (modifications) and two concepts "Articulation" (articulation) and "Technique expérimentale" (experimental method), which are verbalized by different linguistic means (highly specialized and branch terminological units, common lexemes).

Key words and phrases: category; category of processes; categorical approach; concept; terminological system of phonetics; French language.

УДК 81-2

Дата поступления рукописи: 09.09.2018

<https://doi.org/10.30853/filnauki.2018-11-2.18>

В данной статье рассматривается актуальность изучения окказионализмов о мировом кризисе в современном англоязычном экономическом дискурсе. Данный вид неологизмов содержит высокую степень выразительности из-за наличия риторических и морфо-синтаксических механизмов в их формальной структуре. Особое внимание уделяется типологии окказионализмов в экономическом дискурсе и определению стратегии авторского перевода на русский язык данного языкового тропа в примерах, взятых из англоязычной газеты "The Guardian", с целью выяснения, в какой мере этот творческий компонент сохраняется в переводе.

Ключевые слова и фразы: окказионализм; неологизм; креативный неологизм; перевод; экономический дискурс.

Васьбиева Динара Гиниятулловна, к.э.н., доцент
Финансовый университет при Правительстве Российской Федерации, г. Москва
dinara-va@list.ru

ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА АНГЛИЙСКИХ ОККАЗИОНАЛИЗМОВ В ЭКОНОМИЧЕСКОМ ДИСКУРСЕ О МИРОВОМ КРИЗИСЕ (НА ПРИМЕРЕ СТАТЕЙ ГАЗЕТЫ "THE GUARDIAN")

Современный мир характеризуется ростом числа открытий в различных областях человеческой деятельности, что служит сильным стимулом для обогащения и расширения лексики большинства языков. Многие ученые разделяют мнение о том, что количество слов увеличивается в период развития современных технологий. Технический прогресс, начиная со второй половины XX века, оказывает огромное влияние на общество. Однако наполнению английского словаря способствует появление не только новых электронных гаджетов, но и новых явлений, изменение стиля жизни, политических ситуаций и техническая оснащенность быта. Возникновение новых слов и понятий, отражающих реалии жизни, – результат прямого отражения технического прогресса в языке.

Стремительное развитие и распространение новых информационно-коммуникационных технологий, а вместе с этим существенные изменения в науке, экономике и коммуникации, а также расширение межкультурного взаимодействия служат основными факторами, влияющими на изменения, происходящие в экономической лексике английского языка.